

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1988  
Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1989

ванный этим явлением спрос на переводные художественные произведения, некоторые научные труды и описания европейской жизни, принадлежавшие мусульманам.

Н. С. Яхонтова

## О ВРЕМЕНИ НАПИСАНИЯ ОДНОЙ РАННЕЙ РАБОТЫ В. В. БАРТОЛЬДА

Академик В. В. Бартольд в своих трудах неоднократно ссылается на Юань-чао би-ши (или "Сокровенное сказание") – один из наиболее известных памятников монгольской литературы. Это сочинение, датированное 1240 годом, представляет собой жизнеописание Чингис-хана. Начинается повествование с его родословной и описания событий, приведших его к власти, затем следует история создания империи Чингис-хана и его завоевательных походов; в конце рассказывается о царствовании Угэдэя – преемника Чингис-хана. Предполагают, что это сочинение было первоначально написано на старописьменном монгольском языке. Однако до нас оно дошло только в транскрипции китайскими иероглифами с подстрочным и литературным переводами на китайский. В 1866 году архимандрит Палладий (П. И. Кафаров) перевел на русский язык китайский перевод Юань-чао би-ши<sup>1</sup> и тем самым ввел этот памятник в научный оборот.

Эта публикация сразу же привлекла к себе внимание историков. И. Н. Березин при составлении примечаний к своему переводу второй части первого тома и второго тома "Сборника летописей" Рашид ад-Дина (вышедшему в 1868 и 1868 годах соответственно), широко пользовался материалами из Юань-чао би-ши, в частности, для уточнения произношения монгольских имен и названий. В предисловии ко второй части первого тома, приветствуя появление перевода архимандрита Палладия и подчеркивая важность нового источника по истории монголов, он принимает для него сокращенное название "монголо-китайская летопись".<sup>2</sup>

Академик В. В. Бартольд в статье "Образование империи Чингис-хана", опубликованной в 1897 году, упоминая среди источников по этой теме Юань-чао би-ши, писал по этому поводу: "Покойный проф. Березин не совсем удачно назвал этот крайне любопытный памятник "монголо-китайской летописью". На самом деле он скорее всего может быть отнесен к героическому богатырскому эпосу".<sup>3</sup> И далее, при упоминании Юань-чао би-ши, В. В. Бартольд называет его "богатырское сказание".<sup>4</sup> Эту же мысль он развивает во "Введении" к

юему труду "Туркестан в эпоху монгольского нашествия" (1900): "Покойный проф. Березин не совсем удачно назвал это сказание "монголо-китайской летописью"; оно отличается от всякой летописи уже тем, что повествование не ведется по годам; хронология событий крайне неопределенна и запутана. На наш взгляд, этот любопытный памятник должен быть отнесен к произведениям богатырского эпоса. Выдающиеся богатыри прославляются автором гораздо больше, чем Чингиз-хан и его род".<sup>5</sup> В этой же работе, неоднократно ссылаясь на Юань-чао би-ши, он называет его "богатырское сказание",<sup>6</sup> "монгольское сказание",<sup>7</sup> "сказание XIII века".<sup>8</sup> В своих последующих трудах академик В.В.Бартольд, упоминая в той или иной связи Юань-чао би-ши, называет его то "монгольским богатырским эпосом",<sup>9</sup> то "монгольским эпическим сказанием",<sup>10</sup> то "монгольским преданием".<sup>11</sup> Но, что для нас особенно важно, нигде не употребляет выражения "монголо-китайская летопись".

В первом томе "Сочинений" академика В.В.Бартольда после труда "Туркестан в эпоху монгольского нашествия", состоящего из четырех глав, опубликована ранее не издававшаяся пятая глава, рассказывающая о владычестве монголов в Средней Азии после смерти Чингиз-хана (1227 год) и до создания Чагатаидского государства.<sup>12</sup> В предисловии проф. И.П.Петрушевский, подготовивший первый том к изданию, пишет, что относительно времени написания пятой главы мы не располагаем какими-либо точными данными. Сам проф. И.П.Петрушевский считает, что эта глава могла быть написана ранее работы "Туркестан...", в 1895-96 гг., поскольку в ней нет ссылок на "Тексты" - первую часть труда, содержащую отрывки из персидских и арабских источников.<sup>13</sup> Однако проф. И.И.Умняков (ученик В.В. Бартольда, близко знавший его) объясняет отсутствие ссылок на "Тексты" тем, что В.В.Бартольд "в процессе работы над книгой изменил первоначальный план и решил закончить ее датой смерти Чингиз-хана (1227 г.), а следовательно, решил не включать главу У в намеченный к изданию труд".<sup>14</sup> Принимая точку зрения проф. И.И.Умнякова, проф. И.П.Петрушевский пишет далее, что видимо поэтому глава сохранилась в незаконченном виде: нерасшифрованные сиглы, глухие ссылки, лакуны в тексте. Вероятно, для завершения работы автору не хватало информации, и он отложил публикацию У главы в ожидании введения в научный оборот новых источников.<sup>15</sup> Таким образом, упомянутая глава была опубликована в I томе "Сочинений" академика В.В.Бартольда как пятая глава труда "Туркестан в эпоху монгольского нашествия". Ей было дано условное название "Туркестан под владычеством монголов (1227-1209 гг.)"; в рукописи она

не озаглавлена. Однако вопрос о времени ее написания оставался нерешенным.

В рассматриваемой главе, так же как и в других работах автора, имеются многочисленные ссылки на Юань-чао би-ши. Однако только в ней это сочинение называется "монголо-китайской летописью"<sup>16</sup>. Между тем, именно против такого именованья Юань-чао би-ши выступил сам В.В.Бартольд в работах, написанных в 1897 и 1900 годах, и ни в одной другой его работе этот источник так не назван.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод, что У глава "Туркестан под владычеством монголов (1227-1269 гг.)" труда "Туркестан в эпоху монгольского нашествия" была написана до 1897 года как самостоятельная работа. Проф. И.П.Петрушевский, датировавший ее 1895-96 гг., был прав.

- 
1. П.И.Кафаров. Старинное монгольское сказание о Чингисхане. - Труды членов Российской духовной миссии в Пекине. Т. IV. СПб., 1866.
  2. Сборник Летописей. История монголов сочинение Рашид-Эддина. История Чингиз-хана до восшествия его на престол. Русский перевод с предисловием и примечаниями И.Н.Березина. - Труды Восточного отделения Имп. археологического общества. Ч. I3. СПб., 1868, с. I-IV; Сборник летописей. История монголов сочинение Рашид-Эддина. История Чингиз-хана от восшествия его на престол до кончины. Русский перевод с примечаниями И.Н.Березина. - ТВОРАО. Ч. I5. СПб., 1888.
  3. В.В.Бартольд. Образование империи Чингиз-хана. - Сочинения. Т. V, с. 254-255.
  4. Там же, с. 258, 259, 260.
  5. В.В.Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. - Сочинения. Т. I, с. 90-91.
  6. Там же, с. 447, 458.
  7. Там же, с. 491, 502, 523.
  8. Там же, с. 494.
  9. В.В.Бартольд. Киргизы. Исторический очерк. - Сочинения. Т. II(I), с. 506.
  10. В.В.Бартольд. Рец. на кн.: E. Blochet. Introduction à l'histoire des Mongols de Fadl Allah Rashid ed-Din. - Сочинения. Т. VIII, с. 282; он же. Улутбек и его время. - Сочинения. Т. II (2), с. 28; он же. К вопросу о погребальных обрядах турков и монголов. - Сочинения. Т. IV, с. 386, 388; он же. Двенадцать лекций по истории турецких народов Средней Азии. Лекции, про-

читанные в Стамбульском университете в июне 1926 года. - Сочинения. Т. У, с. 24.

- II. В.В.Бартольд. К вопросу о погребальных обрядах турков и монголов. - Сочинения Т. IV, с. 386.
- I2. В.В.Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. - Сочинения. Т. I.
- I3. И.П.Петрушевский. Предисловие к работе В.В.Бартольда "Туркестан в эпоху монгольского нашествия". - В.В.Бартольд. Сочинения. Т. I, с. 34.
- I4. Там же.
- I5. Там же, с. 35.
- I6. В.В.Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. - Сочинения. Т. I, с. 531, 532, 534, 537, 540, 558.